

Le conte du moineau (The tale of the sparrow)

Nuc'ra mux

Langue: Lezgi du Sud de Kirig (Southern Lezgian of Kirig)

ID: quba1246_12_(Kirig)_moineau

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *çina ttanur-di-z fu ayi-z am-nuvo c'aa vehi-zvo*
2PL.ERG tannour-OBL-DAT bread make.IPFV-INF that-PRF fire throw.IPFV/MAS-PRS
'Nous avons déposé du combustible dans le tannour, pour faire du pain.'
- (2) *in ttanur-di c'aa qa-zvo-ş*
this tannour-ERG fire take.IPFV-PRS-NEG
'Mais ce tannour ne s'allume pas.'
- (3) *c'aa qu-n ttuvu-r-la uf gu-zvo*
fire take.PRF/MAS-MSD NEG.make.PFV/MAS-AOP-TEMP breath give.IPFV/MAS-PRS
qa-zvo-ş
take.IPFV-PRS-NEG
'Lorsqu'il ne s'allume pas, nous soufflons sur le feu, mais il ne s'allume toujours pas.'
- (4) *axppa sa nuc' qve-zvo ana-l çapar-da-l*
then one sparrow come.IPFV-PRS there.OBL-SUP fence-OBL-SUP
'Puis un moineau arrive et se pose sur la clôture.'
- (5) *an nuc'-ro luhu-zva in zu k'oç-a-vo ccaz aqud-na an*
that sparrow-ERG say.IPFV/MAS-PRS this 1SG.GEN foot-IN-be.in.PRT thorn take_out-SEQ that
ttanur-di-z veh luhu-zvo axppa vi ttanur-d c'aa qa-da
tannour-OBL-DAT throw.IMP say.IPFV/MAS-PRS then 2SG.GEN tannour-ERG fire take.IPFV-EVT
'Ce moineau (me) dit : Retire l'épine que j'ai dans ma patte et jette-la dans ce tannour, ensuite, ton tannour s'allumera.'
- (6) *za-n qu-na hama aqud-na nuc'-ra k'oç-a-vo ccaz*
1SG.ERG=ADD take.PRF/MAS-SEQ that take_out-SEQ sparrow-OBL(GEN) foot-IN-be.in.PRT thorn
am ttanur-di-z vehe-na
that tannour-OBL-DAT throw.PFV-AOR
'Et moi, je l'ai pris, ai ôté l'épine qui s'était plantée dans la patte du moineau et l'ai jetée dans le tannour.'
- (7) *axppa c'aa qu-na ttanur-di*
then fire take.PRF/MAS-AOR tannour-ERG
'Puis le tannour s'est allumé (s'alluma).'
- (8) *axppa ayi-da fu*
then make.IPFV-EVT bread
'Ensuite, j'ai fait du pain.'
- (9) *fu avu-r-la in nuc' xükkve-da*
bread make.PFV/MAS-AOP-TEMP this sparrow REV.come.IPFV-EVT

'Quand j'ai fait du pain, ce moineau est revenu.'

- (10) *kkan-t'a zu ccaz voxçça luhu-da kkan-t'a za-z ppud fu*
want-CND 1SG.GEN thorn REV.give.IMP say.IPFV/MAS-EVT want-CND 1SG.OBL-DAT three bread
voxçça
REV.give.IMP
'Soit tu me rends mon épine, soit tu me donnes trois pains, - dit-il.'
- (11) *ccaz ama-ş-xir am kka-nvo*
thorn be.still-NEG-PTCL that burn.PFV-PRF
'L'épine n'existait plus, elle avait brûlé.'
- (12) *za-n äxir ppud fu ga-na in nuc' raxkku-da*
1SG.ERG=ADD PTCL three bread give.PFV-SEQ this sparrow REV.send.IPFV/MAS-EVT
'J'ai été obligé(e) de laisser partir le moineau avec trois pains.'
- (13) *axppanixhizda in ama-n fi-da in ppud fu-n qu-na*
then this that=ADD go.IPFV/MAS-EVT this three bread=ADD take.PRF/MAS-SEQ
nuc'
sparrow
'Ce moineau est donc parti avec ces trois pains.'
- (14) *fee-t'a sa çubon-ar alaa çkka je-zvo*
go.AOP-CND one shepherd-PL be.on.PRT place become.IPFV-PRS
'Il s'en alla et arriva sur une place où il y avait des bergers.'
- (15) *ana-n in çubon-r-i nikkedi-k c'imil-ar kütkkven-iz ne-zvo*
there.IN=ADD this shepherd-PL-ERG milk.OBL-SUB/POST poop-PL chop-IMC eat.IPFV-PRS
c'imil-r-i-z kkap gu-z nikkedi-z
poop-PL-OBL-DAT crumble.IPFV/MAS-IMC milk.OBL-DAT
'Là-bas, les bergers émiettaient des crottes de mouton dans du lait et le mangeaient.'
- (16) *in nuc'-ro luhu-zvo ibri-z cün-e in c'imil-ar cci kütkkün-zuvo*
this sparrow-ERG say.IPFV/MAS-PRS these.OBL-DAT 2PL-ERG this poop-PL why chop-PRS
nikkedi-k luhu-zvo fu kütkkün ttuvu-na
milk.OBL-SUB/POST say.IPFV/MAS-PRS bread chop NEG.make.PFV/MAS-SEQ
'Le moineau leur demanda : Pourquoi, au lieu d'émietter du pain, vous émiettez ces crottes dans du lait ?'
- (17) *fu ava-çir çina vuş kütkkün-da luhu-zva*
bread be.in-NEG.PRT 2PL.ERG what chop-EVT say.IPFV/MAS-PRS
'S'il n'y a pas de pain, que d'autre (pouvons-nous) émietter (là-dedans) ? - demandèrent-ils.'
- (18) *fu avo-ş-xir ça-z*
bread be.in-NEG-PTCL 2PL.OBL-DAT
'Nous n'avons pas de pain.'

- (19) *za-ν go luhu-zvo*
 1SG.OBL-AD be.near say.IPFV/MAS-PRS
 'J'en ai sur moi, - répondit le moineau.'
- (20) *ida-n aqud-na in çubon-r-i-ν vugu-da viç-i-ν*
 this.ERG=ADD take_out-SEQ this shepherd-PL-OBL-AD give.IPFV/MAS-EVT self-OBL-AD
gvaa ppud fu
 be.near.PRT three bread
 'Et il sortit les trois pains qu'il avait et les donna aux bergers.'
- (21) *axppanixhizda in abri-n çubon-r-i-n küttekiin-na nikkedi-ν*
 then this those.ERG=ADD shepherd-PL-ERG=ADD chop-SEQ milk.OBL-AD
t'ü-na in ppud fu
 eat.PFV/MAS-AOR this three bread
 'Les bergers mangèrent ces trois pains en les ayant émiettés dans du lait.'
- (22) *axppanixhizda xükkve-da nuc' mad*
 then REV.come.IPFV-EVT sparrow again
 'Ensuite, le moineau revint.'
- (23) *kkan-t'a zu ppud fu voxçça luhu-zva kkan-t'a za-z ppud*
 want-CND 1SG.GEN three bread REV.give.IMP say.IPFV/MAS-PRS want-CND 1SG.OBL-DAT three
her voxçça
 ram REV.give.IMP
 'Rendez-moi mes trois pains ou donnez-moi trois moutons (béliers), - dit-il.'
- (24) *fu ama-ş ibri-n här-er ga-na qh-fi-da in nuc'*
 bread be.still-NEG these.ERG=ADD ram-PL give.PFV-SEQ REV-go.IPFV/MAS-EVT this sparrow
 'Il n'y avait plus de pain, ils étaient obligés de lui donner des moutons (béliers), puis le moineau repartit.'
- (25) *kuttu-na vilik ppud her-ni fi-da in nuc' mad*
 put_under.PFV/MAS-SEQ in_front three ram=ADD go.IPFV/MAS-EVT this sparrow again
 'Ce moineau continua à marcher, les trois moutons (béliers) devant lui.'
- (26) *qoz-nuvoo-ttuş ha req-e avoo-d-ya*
 stop-PRF.PRT-COP.NEG PTCL way.OBL-IN be.in.PRT-SBST-COP
 'Il n'arrêtait pas de marcher.'
- (27) *axppa kiç'-ar tukko-z meqherar-zuva susor ği-z*
 then dog-PL behead.IPFV-IMC marry-PRS bride.PL bring.IPFV-INF
 'Ensuite, (il arriva) à un endroit où on tuait des chiens pour en faire le repas de noces.'
- (28) *cün-e luhu-da in kiç'-ar cci tukko-zva luhu-da här-er*
 2PL-ERG say.IPFV/MAS-EVT this dog-PL why behead.IPFV-PRS say.IPFV/MAS-EVT ram-PL
tukku-n ttuvu-na
 behead.PFV/MAS-MSD NEG.make.PFV/MAS-SEQ

'Le moineau demanda : Pourquoi tuez-vous ces chiens, au lieu de tuer des moutons ?'

- (29) *här-er avo-ş xir ça-z bes vuş tukko-da çina ye*
 ram-PL be.in-NEG PTCL 2PL.OBL-DAT PTCL what behead.IPFV-EVT 2PL.ERG PTCL
 'Nous n'avons pas de moutons, quoi d'autre nous pouvons tuer ?'
- (30) *avoo kiç'-ar tukko-zva-man*
 be.in.PRT dog-PL behead.IPFV-PRS-PTCL
 'On tue des chiens qu'on a.'
- (31) *za-z avo luhu-da ma in ppud her*
 1SG.OBL-DAT be.in say.IPFV/MAS-EVT PTCL this three ram
 'Moi, j'ai trois moutons, - dit le moineau.'
- (32) *ppud her-ni ga-na tukku-na t'ü-na qhvo-na*
 three ram=ADD give.PFV-SEQ behead.PFV/MAS-SEQ eat.PFV/MAS-SEQ drink.PFV/IPFV-SEQ
ği-da sos
 bring.IPFV-EVT bride
 'Il leur donna ses trois moutons, eux, ils les tuèrent, mangèrent et burent, et amenèrent la mariée.'
- (33) *sos ğii-la-n axppa luhu-da nuc' mad xükkve-da*
 bride bring.AOP-TEMP=ADD then say.IPFV/MAS-EVT sparrow again REV.come.IPFV-EVT
 'Après qu'ils eurent amené la mariée, le moineau revint. '
- (34) *kkan-t'a zu ppud her voxçça luhu-da kkan-t'a za-z sos*
 want-CND 1SG.GEN three ram REV.give.IMP say.IPFV/MAS-EVT want-CND 1SG.OBL-DAT bride
voxçça ğii
 REV.give.IMP bring.AOP
 'Rendez-moi mes trois moutons ou donnez-moi la mariée, - dit-il.'
- (35) *här-er-ni ama-ş*
 ram-PL=ADD be.still-NEG
 'Il n'y avait plus de moutons.'
- (36) *ida-n sos vaxkku-da*
 this.ERG=ADD bride REV.give.IPFV/MAS-EVT
 'Il (le marié ?) fut obligé de lui donner la mariée.'
- (37) *fi-da fi-da in nuc'-ni sos-ni galaz*
 go.IPFV/MAS-EVT go.IPFV/MAS-EVT this sparrow=ADD bride=ADD with
 'Le moineau partit avec la mariée.'
- (38) *fee-la sa ana-l acuq'-na sa güne-da-l sa gada-d ksül*
 go.AOP-TEMP one there.OBL-SUP sit-SEQ one hill-OBL-SUP one boy-ERG flute
yaşa-zvo
 play.PFV/IPFV-PRS
 'Il partit (et vit) qu'un jeune homme, assis sur une colline, jouait de la flûte.'

- (39) *in gada-di-z luhu-da in ksül za-z ça vun-a luhu-da*
 this boy-OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT this flute 1SG.OBL-DAT give.IMP 2SG-ERG say.IPFV/MAS-EVT
in sos za va-z gu-da
 this bride 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT give.IPFV/MAS-EVT
 'Il dit au jeune homme : Donne-moi la flûte, je te donnerai la mariée.'
- (40) *gada-di-n xhuu luhu-da*
 boy-ERG=ADD become.MAS.OPT say.IPFV/MAS-EVT
 'Soit, - répondit le jeune homme.'
- (41) *ima-n razi xha-na qu-na an ama-ni sos-ni*
 this=ADD agreeing become.PFV-SEQ take.PRF/MAS-SEQ that that=ADD bride=ADD
qh-fi-da ksül-ni ida-v gu-da
 REV-go.IPFV/MAS-EVT flute=ADD this.OBL-AD give.IPFV/MAS-EVT
 'Il accepta (cet échange), lui donna la flûte, prit la mariée et partit (avec elle).'
- (42) *ima-n acuq'-da axppa sa ttar-a-n xel-e-l nuc' luhu-da*
 this=ADD sit-EVT then one tree-OBL-GEN branch-OBL-SUP sparrow say.IPFV/MAS-EVT
 'Le moineau se mit sur une branche d'arbre et chanta (dit) :'
- (43) *c'ingil c'ingil camari*
 ONO ONO ???
 'Le son du çungur (luth daghestanais) ?'
- (44) *sa ccaz ga-na ppudfu qaçu-r camari*
 one thorn give.PFV-SEQ three bread take-AOP ???
 'J'ai donné l'épine, j'ai pris trois pains.'
- (45) *c'ingil c'ingil camari*
 ONO ONO ???
 'Le son du çungur (luth daghestanais) ?'
- (46) *ppudfu ga-na ppud her qaçu-r camari*
 three bread give.PFV-SEQ three ram take-AOP ???
 'J'ai donné trois pains, j'ai pris trois moutons.'
- (47) *c'ingil c'ingil camari*
 ONO ONO ???
 'Le son du çungur (luth daghestanais) ?'
- (48) *ppud her ga-na sa sos qaçu-r camari*
 three ram give.PFV-SEQ one bride take-AOP ???
 'J'ai donné trois moutons, j'ai pris la mariée.'
- (49) *c'ingil c'ingil camari*
 ONO ONO ???
 'Le son du çungur (luth daghestanais) ?'
- (50) *sos-ni ga-na çüngür qaçu-r camari*
 bride=ADD give.PFV-SEQ lute take-AOP ???

‘: L’instrument dont joue le jeune homme est une flûte dans le texte, mais un luth dans la chanson. A mon avis, dans la version lezgie de ce conte, on a plutôt un luth, car l’onomatopée c’ingil-c’ingil désigne le son de cet instrument de musique.’

- (51) *axppa furt-na gää́t-na nuc' ama-ş*
 then ONO-SEQ run_away-SEQ sparrow be.still-NEG
 ‘Ensuite, le moineau s’envola.’

Abbreviations

1 first person	NEG negative
2 second person	OBL oblique
AD adlocative	ONO onomatopoeia
ADD additive	OPT optative
AOP aorist participle	PFV perfective
AOR aorist	PL plural
CND conditional	POST postlocative
COP copula	PRF perfect
DAT dative	PRS present
ERG ergative	PRT participle
EVT eventual	PTCL particle
GEN genitive	REV reversive
IMC imperfective converb	SBST substantivisor
IMP imperative	SEQ sequential
IN inlocative	SG singular
INF infinitive	SUB sublocative
IPFV imperfective	SUP superlocative
MAS masdar root	TEMP temporal converb
MSD masdar	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)